

# Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 67

Nr 67

## Ministeriella noter med Kenya rörande landsbygdens vattenförsörjning. Nairobi den 15 januari 1974

a

*Svenska ambassaden till Kenyas finans- och planeringsministerium*

(Översättning)

15th January, 1974

den 15 januari 1974

Sir,

With reference to Agreed Minutes 1973 06 18 from discussions held between representatives of our Governments in Stockholm, I have the honour to propose that the Development Assistance Agreement (Second Rural Water Supply Programme) between our two Governments, dated 20th March, 1972, should be amended as follows:

1. Article II, paragraph 1 (a) shall be amended to read as follows:

"To assist in financing the Programme, the Swedish Government shall make available to the Kenya Government a development credit (hereinafter called "the Credit") in an amount of twenty million Swedish Kronor (SKr 20,000,000), subject to the provisions set forth or referred to in this Agreement. The Credit proceeds shall be utilized to cover 65 per cent of the cost of goods and services under categories I—V set forth in Part I of Schedule II."

2. Article III, paragraph 2 shall be deleted and a new paragraph, to read as follows, be inserted:

"Upon application, the Kenya Government shall obtain payment into the Special Account at the beginning of each half of a financial year, of an amount corresponding

Herr Minister,

Åberopande överenskommet protokoll den 18 juni 1973 från diskussionerna mellan företrädare för våra regeringar i Stockholm, har jag äran föreslå att avtalet om utvecklingsbistånd (andra programmet för landsbygdens vattenförsörjning) mellan våra båda regeringar den 20 mars 1972, bör ändras enligt följande:

1. Artikel II, stycket 1 (a) skall ändras och ha följande lydelse:

"För att bistå vid finansiering av programmet skall svenska regeringen till kenyanska regeringens förfogande ställa en utvecklingskredit (nedan kallad "krediten") på ett belopp av tjugo miljoner svenska kronor (skr 20 000 000), om icke annat följer av de bestämmelser varom stadgas eller som åberopas i detta avtal. Kreditmedlen skall användas för att täcka 65 procent av kostnaderna för varor och tjänster enligt kategorierna I—V i del I av plan II."

2. Artikel III, stycket 2, skall utgå och ett nytt stycke enligt nedanstående ingå:

"Efter ansökan skall kenyanska regering- en erhålla betalning till det särskilda kontot vid början av varje hälft av budgetåret av ett belopp motsvarande den utgift som skall

to the expenditure to be covered by the Credit Proceeds during that half financial year. The application shall be based on estimates made by the Kenya Government in consultation with the Swedish Government, and shall take into account the part of the amounts paid into the Special Account at previous occasions that has not been utilized. The estimates shall be supported by such evidence as the Swedish Government may reasonably request. Applications may also refer to expenditure incurred by the Kenya Government for which payment into the Special Account has not been obtained previously."

3. Article III, paragraph 6, shall be deleted.

4. Article IV, paragraph 1 and 2, shall be amended, to read as follows:

"The Kenya Government shall pay to the Swedish Government a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $3/4$  of 1 %) per annum on the principal amount of Credit paid into the Special Account and outstanding from time to time. The interest shall be payable semi-annually on 31 March and 30 September each year, the first payment to be made not before 30 September 1973. The interest shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months.

The Kenya Government shall repay to the Swedish Government the principal of the Credit paid into the Special Account in semi-annual instalments payable on 31 March and 30 September commencing 31 March 1982 and ending 30 September 2021 each instalment to and including the instalment payable on 30 September 1991 to be one-half of one per cent ( $1/2$  %) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\ 1/2$  %) of such principal amount. The Kenya Government shall have the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Credit specified by the Kenya Government."

The change in interest rates shall be effective as from the entry into force of the original agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Kenya, I have the honour

täckas av kreditmedlen under ifrågavarande halva budgetår. Ansökan skall grunda sig på beräkningar av kenyanska regeringen i samråd med svenska regeringen och skall ta hänsyn till den del av beloppen som betalats in på det särskilda kontot vid tidigare tillfällen och ej utnyttjats. Beräkningarna skall stödjas av sådana uppgifter som svenska regeringen rimligen kan begära. Ansökningar kan även åberopa utgifter som kenyanska regeringen ådragit sig och för vilka betalning på det särskilda kontot ej tidigare erhållits.

3. Artikel III, stycket 6, skall utgå.

4. Artikel IV, stycket 1 och 2, skall ändras och ha följande lydelse:

"Kenyanska regeringen skall till svenska regeringen erlagga ett förvaltningsarvode på tre fjärdedels procent ( $3/4$  av 1 %) per år på kreditens kapitalbelopp som betalats in på det särskilda kontot och utestående tid efter annan. Räntan skall erläggas halvårsvis den 31 mars och 30 september varje år. Den första betalningen skall ej göras före den 30 september 1973. Räntan skall beräknas på grundval av ett år med 360 dagar och med tolv månader om 30 dagar vardera.

Kenyanska regeringen skall till svenska regeringen återbetala det kapitalbelopp som dragits från det särskilda kontot genom amorteringar halvårsvis med förfalldagen den 31 mars och 30 september med början den 31 mars 1982 och slut den 30 september 2021. Varje amorteringsbelopp till och med det som förfaller den 30 september 1991 skall uppgå till en halv procent ( $1/2$ ) av kapitalbeloppet och varje senare amorteringsbelopp skall uppgå till en och en halv procent ( $1\ 1/2$  %) därav. Kenyanska regeringen skall ha rätt att före förfalldagen betala tillbaka hela eller del av ett eller flera amorteringsbelopp enligt anvisning av kenyanska regeringen."

Ändringen av räntesatser skall gälla från dagen för den ursprungliga överenskommelsens ikraftträdande.

Om ovanstående kan godtagas av Kenyas regering, har jag äran föreslå att denna

to suggest that this letter and your written reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

*Lennart Rydfors*  
Ambassador of Sweden

skrivelse och Edert svar därpå skall utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Lennart Rydfors*  
Sveriges ambassadör

*b*

*Kenyas finans- och planeringsministerium till svenska ambassaden*

15th January, 1974

den 15 januari 1974

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of 15th January, 1974, the contents of which I quote:

“With reference to Agreed Minutes 1973 06 18 from discussions — — — the Government of Kenya and that your letter and this reply be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

*Mwai Kibaki*  
Minister for Finance and Planning

Herr Ambassadör,

Jag har äran åberopa Eder skrivelse av den 15 januari 1974, vars innehåll jag citerar:

”Åberopande överenskomett protokoll den 18 juni 1973 från diskussionerna — — — skall utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar.”

Jag har äran bekräfta att ovanstående är godtagbart för Kenyas regering och att Eder skrivelse och detta svar kan anses utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Mwai Kibaki*  
Finans- och planeringsminister

ACK 80

PKL

VA